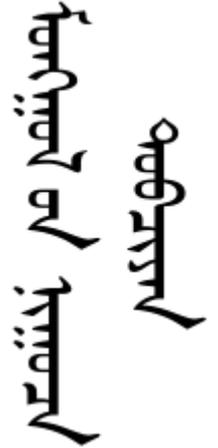


Historia secreta de los mongoles

La ***Historia secreta de los mongoles*** es la primera obra literaria en lengua mongola. Se trata de una obra poética de carácter épico que narra la subida al poder del líder mongol Gengis Kan.

La obra contiene muchos pasajes de tipo fantástico, así como información imposible de verificar en otras fuentes. Por ello, su valor como documento histórico ha sido siempre cuestionado.¹ A pesar de esto, la *Historia secreta* es la única obra sobre el surgimiento y la expansión del Imperio mongol que procede de los propios mongoles. Casi todos los datos conocidos sobre la expansión de este pueblo en el siglo XIII, que llegaron a constituir el imperio más extenso de la historia de la humanidad, desde el este de Asia hasta la Europa Central, son debidos a los escritos de los pueblos conquistados, enemigos de los mongoles. Esto convierte a la *Historia secreta* en un documento único, pues, al margen de la verosimilitud de gran parte de su contenido, presenta una visión interna del Imperio mongol.



Título original escrito en mongol tradicional.

Índice

Origen

Estructura de la obra

Verosimilitud de la obra

Traducciones

Notas

Bibliografía

Enlaces externos

Origen

Hasta la subida al poder de Gengis Khan, los mongoles carecían de lengua escrita. Fue el propio Gengis Khan el que ordenó la adopción de un alfabeto para la lengua mongola, tomado de los uigures, que en aquella época utilizaban un alfabeto de origen sogdiano. La *Historia secreta* debió compilarse en este alfabeto en un primer momento, y lo único que dice el texto que nos ha llegado es que la obra se completó en un año de la rata según el horóscopo chino. Esto ha llevado a los historiadores a aventurar el año 1228 como el momento más probable de la compilación del texto, excluyendo la sección final, que trata de la entronización del sucesor de Gengis Kan, Ögödei Qan, y que podría ser un añadido posterior. Si esta última sección fuera parte del trabajo original, el año de compilación habría de ser 1240, siguiente año de la rata.

El manuscrito que ha llegado a nuestros días data, sin embargo, del siglo XIV, y está escrito en caracteres chinos, utilizados para representar fonéticamente la lengua mongola, cuya forma escrita había caído en desuso en el momento en el que se transcribió esta versión posterior, única que se ha conservado hasta la actualidad. Esta versión de la obra contiene, junto al texto mongol en caracteres chinos, un resumen del texto en chino.

Estructura de la obra

La obra comienza narrando los orígenes legendarios de los mongoles, que procederían de un lobo y una gama, continúa con los antepasados de Gengis Kan y narra la vida de éste, describiendo los acontecimientos que lo llevaron a asumir el poder y a unificar a los diferentes pueblos mongoles. La obra tiene estructura típica de saga, con numerosos pasajes en verso, y contiene también diálogos. La última parte narra la primera mitad del reinado de Ögödei, sucesor de Gengis Kan. La obra acaba con una reunión en el palacio de Ögödei, hacia el año 1240. Como se ha comentado en la sección anterior, es posible que esta última parte haya sido añadida en un momento posterior.

Verosimilitud de la obra

La ausencia de otras fuentes con las que contrastar la información hacen muy difícil saber qué partes de la narración se corresponden con hechos reales. Hubo otra obra histórica escrita por los mongoles, el *Altyn debter* (*Libro de oro*), que no ha llegado hasta nuestros días, pero que sirvió para compilar las historias sobre los mongoles escritas por los persas y los chinos. La comparación con esas otras obras de chinos y persas respalda la credibilidad de algunas partes de la *Historia secreta*. Además, hay pasajes en los que se narran sucesos que no favorecen al propio Gengis Kan, como la afirmación de que éste tenía miedo a los perros, o que había asesinado a uno de sus medios hermanos. Tales historias no tendrían sentido en una obra panegírica, lo cual parece confirmar su verosimilitud. No obstante, el estilo épico y fantástico que adorna toda la narración, exige en el historiador una crítica de la fuente para mantener el valor de la obra como referencia histórica, tanto como su valor literario.

Traducciones

Las únicas copias de la obra que se conservaban eran transcripciones del original mongol con caracteres chinos, acompañadas por un glosario y traducción de cada sección al chino. En China, este texto había sido muy conocido como una obra para enseñar la lectura y escritura de la lengua mongola a los chinos durante la dinastía Ming, y la traducción china se utilizó en varias obras históricas; pero ya en el siglo XIX, las copias se habían vuelto raras.

Baavuday Tsend Gun (1875-1932) fue el primer académico mongol en transcribir la *Historia Secreta* al mongol contemporáneo, en 1915-17. El primero en descubrir esta obra para Occidente y ofrecer una traducción del glosario chino fue el sinólogo ruso Palladiy Kafarov. Las primeras traducciones del texto mongol reconstruido fueron realizadas por el sinólogo alemán Erich Haenisch (edición del texto original reconstruido: 1937; traducción: 1941, segunda edición: 1948) y Paul Pelliot (ed. 1949). B. I. Pankratov publicó una traducción al ruso en 1962.² Posteriormente, Tsendiin Damdinsüren transcribió la crónica al mongol jalja en 1970.

Arthur Waley publicó una traducción parcial, pero la primera versión inglesa completa fue de la pluma de Francis Woodman Cleaves, *The Secret History of the Mongols: For the First Time Done into English out of the Original Tongue and Provided with an Exegetical Commentary*.³ Como su vocabulario arcaico no era satisfactorio, entre 1971 y 1985 Igor de Rachewiltz publica una nueva traducción en once volúmenes de la serie *Papers on Far Eastern History* acompañada de amplias notas que comentaban no solo la traducción, sino varios aspectos de la cultura mongola.

Notas

1. D. Morgan: *Los mongoles*. Madrid: Alianza Editorial, 1990. En la página 31, Morgan cita comentarios de Arthur Waley y de L. Kwanten.
2. Sinology at the St Petersburg Academy of Sciences, from the 18th century to 1968 (<http://sinologica.orientalstudies.ru/eng/index.php?option=content&task=view&id=2183>)
3. Harvard-Yenching Institute, Cambridge: Harvard University Press, 1982.

Bibliografía

- Morgan, David: *Los mongoles*. Madrid: Alianza Editorial, 1990. ISBN 84-206-2648-1.
- Hansen, Valerie: *The Open Empire*. Nueva York: W. W. Norton & Company, 2000. ISBN 0-393-97374-3.

- Ramírez Bellerín, Laureano (edición, traducción y notas): *Historia secreta de los mongoles*. Madrid: Miraguano, 2000. ISBN 84-7813-217-1.

Enlaces externos

- [ChinaViva.com \(http://www.chinaviva.com/libros/lhistsecretmongol.htm\)](http://www.chinaviva.com/libros/lhistsecretmongol.htm) (la *Historia secreta de los mongoles*, reseña de la edición española).
- [The Secret History of the Mongols homepage \(http://altaica.ru/e_SecretH.php\)](http://altaica.ru/e_SecretH.php)
- [LinguaMongolia.co.uk \(http://www.linguamongolia.co.uk/The%20Secret%20History%20of%20the%20Mongols.pdf\)](http://www.linguamongolia.co.uk/The%20Secret%20History%20of%20the%20Mongols.pdf) *The Secret History of the Mongols*, texto, traducción incompleta al inglés y notas; contiene el texto original en caracteres chinos y la transcripción al mongol y al alfabeto latino).
- [Unesdoc.Unesco.org \(http://unesdoc.unesco.org/images/0008/000829/082997so.pdf\)](http://unesdoc.unesco.org/images/0008/000829/082997so.pdf) (celebración del aniversario 750.º de la *Historia secreta de los mongoles*; documento publicado por la 131.ª reunión del Comité Ejecutivo de la UNESCO, en 1989).
- [la historia secreta de los mongoles \(https://web.archive.org/web/20051223051951/http://laurencio.webz.cz/mongo/xel/toli/nigucha/index.htm\)](https://web.archive.org/web/20051223051951/http://laurencio.webz.cz/mongo/xel/toli/nigucha/index.htm) (página ya descontinuada, dedicada al texto original de la Historia)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Historia_secreta_de_los_mongoles&oldid=117182367»

Esta página se editó por última vez el 5 jul 2019 a las 14:42.

El texto está disponible bajo la [Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0](#); pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros [términos de uso](#) y nuestra [política de privacidad](#). Wikipedia® es una marca registrada de la [Fundación Wikimedia, Inc.](#), una organización sin ánimo de lucro.